

EA263

Il principe di (?) al re d'Egitto

Recto

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14

Bordo inferiore

- 15

Verso

- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

31 //////////////////////////////////////////////////////////////////

32 //////////////////////////////////////////////////////////////////

Bordo sinistro

33 ////////////////////////////////////////////////////////////////// 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖

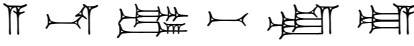
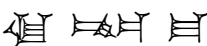

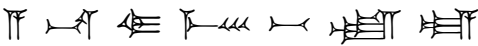
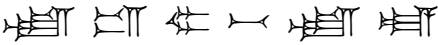
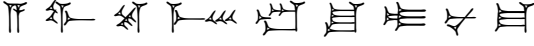

34 ////////////////////////////////////////////////////////////////// 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜

35 𐎝 𐎞 𐎟

EA263

Il principe di (?) al re d'Egitto

Recto

- 1 
 a- na LUGAL be- li- ia
 ana šarri bēli-ja
Al re, mio signore,
- 2 
 qi₂- bi₂- ma
 qibi-ma
di';
- 3 
 um- ma ... IR₃- ka
 umma ... ardi-ka
messaggio di ..., tuo servo:
- 4 
 a- na GIR₃. MEŠ be- li- ia
 ana šēpī bēli-ja
«Ai piedi del mio signore
- 5 
 am- qu₂- ut 7 u₃ 7 ...
 amqut sebī(-šu) u šibitān (?)
sono caduto, sette volte e sette volte.
- 6 
 li- iš- me₂ be- li- ia
 lišme bēli-ja
Che il mio signore possa ascoltare
- 7 
 a- wa- te- MEŠ IR₃- šu i- nu- ma
 awāte^{MEŠ} ardi-šu inūma
le parole del suo servo. Quando
- 8 
 i- re- eb- ti a- na E₂- ti
 irebti ana bīti
entrai nella casa de

irebti : coniugazione suffisso, G, prima persona sing., di *erēbu* (CAT2 286)

9

be- li- ia la- qi- i

bēli-ja laqî

il mio signore, fu preso

laqî : coniugazione suffisso G, passiva (forma *qatil*; vedi CAT2 305)

10

gab₂- bu iš- tu E₂- ti IR₃- ka

gabbu ištu bīti ardi-ka

tutto dalla casa del tuo servo:

11

la- qi- i KU₃.BABBAR.MEŠ la- qi- i

laqî kaspī laqî

fu preso l'argento, fu preso

12

LU₂. MEŠ la- qi- i UDU. UDU. MEŠ \ šu₂- u₂- nu

amīlūti laqî immerī \ šūnu

il personale, furono presi gli ovini.

immeru (UDU) : “sheep, sheep and goats, ram” (CAD_I-J 129a-134b) ; cfr. EA41.40

šūnu : “sheep, sheep and goats (used as a collective)”, glossa WSem (CAD_Š 248b)

13

\ ḥa- si₂- lu URU. MEŠ- nu be- li- ia

ḥasīlu ālānu bēli-ja

Le città del mio signore sono distrutte,

ḥasīlu (ḥazīlu) : agg. “destroyed (?) (WSem word)” (CAD_Ḥ 166a)

14

u₃ mi- im- mu ša na- da- an

u mimmû ša nadan

e (quanto a) i beni che aveva dato

Bordo inferiore

15

be- li- ia a- na

bēli-ja ana

il mio signore a

Verso

16

IR₃- šu u₃ šu- ut

ardi-šu u šūt

il suo servo, essi

šūt : riferito a mimmû

17 

la- qi- i u₃

laqî u

furono presi. Così,

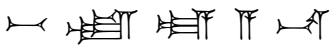
18 

li- im- li- ik

limlik

che si prenda cura

limlik : < *lû-imlik; ottativo G di *malāku* “to take care for somebody of something” (CAD_M1 156b), ma anche “to give advice, to ponder, deliberate” (CAD_M1 154a-156b)

19 

be- li- ia a- na

bēli-ja ana

il mio signore de


20 

IR₃- šu u₃ qa- bi- ti

ardi-šu u qabîti

il suo servo! Ed io ho detto

qabîti : coniugazione suffisso G, di *qabû* (CAT2 286)

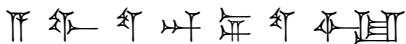
21 

i- na qa- ti m Pa- wu- ra

ina qāti ^mPawura

per mano di Pawura

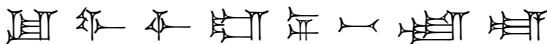
ina qāti : espressione figurativa; noi diremmo “per bocca di”; cfr. CAT3 55

22 

a- wa- ta₅ an- ni- ta₅ u₃

awata annîta u

questa parola. Così

23 

lu- wa- ši- ra- ni be- li- ia

luwaššir-a(n)-ni bēli-ja

che mi mandi il mio signore

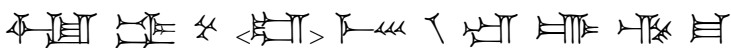
luwaššir-a(n)-ni : per *liwaššir-an-ni(m)*; precativo D (CAT2 213)

24 

LU₂. MES \ ma- ša- ar- ta

amēli maššarta

uomini di guarnigione

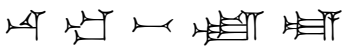
25 

u₃ ANŠE. KUR. RA. MEŠ \ su₂- u₂- si₂- ma

u sīsî \ sūsî-ma

e cavalli \ cavalli

sūsû : “horse (WSem word)” (CAD_S 418b)

26 

qa- ba be- li- ia

qabâ bēli-ja

Ha parlato il mio signore

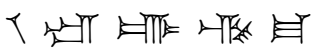
qabâ : forma transitiva canaanita G di *qabû* (CAT2 301; ventivo?)

27 

a- na IR₃- šu a- na ANŠE. KUR. RA. MEŠ

ana ardišu ana sīsî

al suo servo riguardo ai cavalli

28 

\ su₂- u₂- si₂- ma

sūsî-ma

cavalli.

29 ////////////////////////////////////////////////////////////////////

...

30 ////////////////////////////////////////////////////////////////////

...

31 ////////////////////////////////////////////////////////////////////

...

32 ////////////////////////////////////////////////////////////////////

...

Bordo sinistro

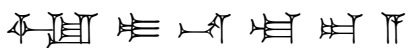
33 //////////////////////////////////////////////////////////////////// 

... m Ta- a- gi

... ^mTāgi

... *Tagi*

^mTāgi : vedi EA249.8

34 //////////////////////////////////////////////////////////////////// 

... u₃ i- na La- ab- a-

... u ina Lab'a-

... *e per(?) Lab'a-*

35 𐎧 𐎡 𐎢
| a- yi
-yi
-yu».

EA263

Il principe di (?) al re d'Egitto

(1-5) *Parla al re, mio signore; messaggio di ..., tuo servo: «Ai piedi del mio signore sono caduto, sette volte e sette volte.*

(6-17) *Che il mio signore possa ascoltare le parole del suo servo. Quando entrai nella casa del mio signore, fu preso tutto dalla casa del tuo servo: fu preso l'argento, fu preso il personale, furono presi gli ovini. Le città del mio signore sono distrutte, e (quanto a) i beni che il mio signore aveva dato al suo servo, essi furono presi.*

(17-22) *Così, che il mio signore si prenda cura del suo servo! Ed io ho riferito questa parola per mano di Pawura.*

(22-28) *Così che il mio signore mi mandi uomini di guarnigione e cavalli. Il mio signore ha parlato al suo servo riguardo ai cavalli.*

(29-35) *... Tagi ... e per(?) Lab'ayu».*